Porównanie tłumaczeń Jozuego 24:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy wołali (oni) do JAHWE, a On rozciągnął ciemność między wami a Egipcjanami i sprowadził na nich morze, które ich okryło – i widziały wasze oczy, co uczyniłem w Egipcie. Potem, przez wiele dni, przebywaliście na pustyni. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy wołali oni do JAHWE, a On rozciągnął ciemność między wami a Egipcjanami, po czym sprowadził na nich morze, które ich zatopiło. Na własne oczy widzieliście to, co uczyniłem Egiptowi. Przez długi czas przebywaliście później na pustyni. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy wołali do JAHWE, a on uczynił ciemność między wami a Egipcjanami i sprowadził na nich morze, które ich okryło. Wasze oczy widziały, co uczyniłem w Egipcie. I przebywaliście na pustyni przez długi czas. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy wołali do Pana, a on położył ciemności między wami i między Egipczany, i przywiódł na nie morze, a okryło je; i widziały oczy wasze, com uczynił w Egipcie, i mieszkaliście na puszczy przez długi czas. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A synowie Izraelowi wołali do JAHWE, który położył ciemności między wami i Egipcjany i przywiódł na nie morze i okryło je. Widziały oczy wasze wszytko, com w Egipcie uczynił, i mieszkaliście na puszczy przez czas długi |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wołali wtedy do Pana, i rozciągnął gęstą mgłę między wami i Egipcjanami, po czym sprowadził na nich morze - i przykryło ich. Widzieliście własnymi oczami, co uczyniłem w Egipcie. Potem przebywaliście długi czas na pustyni. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy wołali do Pana, a On położył ciemność pomiędzy wami i Egipcjanami i sprowadził na nich morze, które ich przykrywało, i widziały wasze oczy, co uczyniłem w Egipcie. Potem przebywaliście na pustyni przez długi czas. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy zawołali do JAHWE, a On położył ciemność między wami a Egipcjanami. Następnie sprowadził na nich morze, które ich zatopiło i widzieliście na własne oczy, co uczyniłem w Egipcie. Potem przebywaliście na pustyni przez długi czas. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy wołali do Pana, a On sprawił, że gęste ciemności zaległy między wami a Egipcjanami, na których potem sprowadził morze i w nim ich pogrążył. Na własne oczy widzieliście, jak postąpiłem z Egiptem. A potem przez długi czas przebywaliście na pustyni. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wołali do Jahwe, a On sprawił, że ciemności zaległy pomiędzy wami a Egipcjanami i przywiódł na nich morze, które ich pochłonęło. Oglądaliście własnymi oczyma, czego dokonałem w Egipcie. Potem przebywaliście długi czas na pustym. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і ми закричали до Господа, і Він дав хмару і туман між нами і між єгиптянами і навів на них море, і покрило їх, і ваші очі побачили, що Господь вчинив в єгипетскій землі. І ви були в пустині багато днів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy wołali do WIEKUISTEGO, położył gęsty mrok pomiędzy wami a Micraimczykami; po czym sprowadził na nich morze, tak, że ich pokryło. Więc widzieliście własnymi oczami, co spełniłem nad Micraim. Potem przebywaliście dłuższy czas na puszczy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I ci zaczęli wołać do JAHWE. On więc umieścił ciemność między wami a Egipcjanami i sprowadził na nich morze, i zakrył ich, i wasze oczy widziały, co czyniłem w Egipcie; i zamieszkaliście na pustkowiu na wiele dni. |